



Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Índice



### Empresas bolivianas con raíces alemanas

Stege, otro emprendimiento de las primeras generaciones de inmigrantes alemanes que devinieron en grandes aportes al desarrollo económico del país.

+ Leer más



### Traducción y edición literaria

Durante la Feria del Libro en La Paz, el traductor alemán Heinrich von Berenberg se encontró con editoriales, diseñadores, traductores, escritores y lectores bolivianos. Aquí están algunas de sus impresiones.

+ Leer más

1. [Editorial](#)
2. [Alemania en el Consejo de Seguridad 2019/2020](#)
3. [Un puente de salchichas entre Alemania y Bolivia](#)
4. [¡Valórate!](#)
5. [Los primeros proyectos para comunidades más necesitadas están listos](#)
6. [Menos agua y mayores ingresos para productores rurales](#)
7. ["Tengo la impresión de que Bolivia es un país aislado"](#)
8. [Nuestra salud está en sus manos](#)
9. [¡No ser solo un turista! – Una excursión de la Universidad de Bonn a Bolivia](#)
10. [Ideas innovadoras pueden derribar muros](#)

< Anterior

Siguiente >





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Editorial

Estimadas lectoras, estimados lectores:

Una de las impresiones más gratas cuando pienso en la relación entre Bolivia y Alemania es siempre la construida por las personas. No habría proyecto, intercambio, diálogo ni comunicación que prescindiera de ellas. Por eso en este Boletín nos acercamos a algunas.

En diferentes planos, queremos destacar actores importantes que son parte de los cimientos de la amistad de nuestros países: 28 años de conocer y confiar en nuestro médico de cabecera boliviano, el Dr. Fernando Arispe; estudiantes y jóvenes profesionales que interactúan en programas especiales como el concurso de ideas innovadoras *Falling Walls Lab* y excursiones académicas; la visita del traductor y editor alemán Heinrich von Berenberg durante la Feria Internacional del Libro en La Paz; o el legado de los esposos Stege en la producción de salchichas.

Personas son también aquellas que conciben los proyectos de la Cooperación, y las que trabajan en ellos en diferentes niveles. Esta vez les contamos sobre una alianza público privada que causó impactos considerables en la lucha contra la violencia contra la mujer; sobre la mejora en la

infraestructura en *Huayllamarca* en Oruro: ahora un puente acerca a los niños a la escuela y permite, por ejemplo, el ingreso del servicio móvil de salud; y sobre los logros de la Cooperación alemana a través del Programa PROAGRO en el área de riego en los valles secos interandinos del país que mejoran el rendimiento de la producción e impactan positivamente en las vidas de los habitantes.

Estos son algunos ejemplos que este formato nos permite compartir. Delante de nosotros hay muchos desafíos que juntos afrontamos con el compromiso que caracteriza a nuestros equipos humanos, bolivianos y alemanes. Desde muchos niveles Alemania también contribuye a temas globales como el mantenimiento de la paz, el cambio climático y la ayuda humanitaria. En 2019 actuaremos desde el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas por sexta vez.

¡Les deseo una amena lectura!

Matthias Sonn  
Embajador de Alemania



< Anterior

Siguiente >





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Política

# Alemania en el Consejo de Seguridad 2019/2020

El 8 de junio de 2018, Alemania junto con otros cuatro países -Bélgica, Indonesia, Sudáfrica y la República Dominicana- fue elegido por la Asamblea General de Naciones Unidas como miembro no permanente del Consejo de Seguridad con 184 (de 193) votos.

La última vez Alemania fue miembro no permanente del Consejo de Seguridad en 2011/12, y en la gestión 2019/20 estará representada en el Consejo de Seguridad como miembro no permanente por sexta vez.

Son cuatro los objetivos centrales en la agenda para sus dos años de trabajo: paz,

justicia, innovación y asociación.

Puntos fundamentales son, por ejemplo, la prevención de conflictos, donde Alemania quiere reforzar sus esfuerzos; y el cambio climático como un problema de seguridad, en el que Alemania se ve a sí misma en una posición importante y en un papel de liderazgo en el Consejo de Seguridad.

Alemania es actualmente el cuarto mayor contribuyente a los presupuestos ordinario y de mantenimiento de la paz, así como el segundo mayor donante de ayuda humanitaria y asistencia oficial para el desarrollo.

Como miembro del Consejo de Seguridad, Alemania quiere asumir más responsabilidad y *"representar allí sus valores"*.

Como declaró el Ministro Federal de Relaciones Exteriores Heiko Maas: *"Queremos ayudar a superar los mayores desafíos para la paz y la seguridad. Y: "Vivimos en una época en la que necesitamos más Naciones Unidas y no menos"*.

!Manos a la obra!



← Anterior

Siguiente →





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Economía

*Empresas bolivianas con raíces alemanas*

### Un puente de salchichas entre Alemania y Bolivia

Desde hace más de 100 años, *Stege* produce embutidos y productos cárnicos en Bolivia. Conocida por la calidad y el sabor de sus productos, la oferta de esta empresa es muy requerida por los paladares más exigentes.

*Stege* fue fundada en 1910 por dos alemanes, los esposos Brunhilde y Jorge Stege. Ellos habían emigrado a Perú, y luego probaron suerte en La Paz produciendo salchichas. En 1980 la Sociedad Agropecuaria Tusequis Ltda., empresa de la familia alemana Bauer, se hizo cargo de *Stege* y mantuvo el nombre. Desde entonces no ha parado de crecer: la gama de productos se ha ampliado



constantemente y su presencia ha sido demandada también en Sucre, Potosí, Tarija, Oruro, Cochabamba y Santa Cruz.

Los mostradores de carnes de los mercados y supermercados de Bolivia exhiben, entre otros, salchichas Frankfurt y Lyon, carne de cerdo asada, diversos patés, escabeches y otros productos crudos y precocinados. *Stege* produce más de 2.000 toneladas de salchichas: la gerencia de la empresa dice que con los millones producidos en cuatro años se podría construir un puente de salchichas entre Bolivia y Alemania.



*Stege* vela siempre por el sabor especial de sus productos y cuida con celo la fidelidad al origen de sus recetas alemanas. Para garantizar su calidad, sigue importando muchos de sus ingredientes de Alemania. *Stege* persigue una política corporativa que tiene en cuenta la responsabilidad social y trata de sensibilizar a los consumidores a través de diversas campañas.

Anterior

Siguiente





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Cooperación

# ¡Valórate!

Las empresas en Bolivia pierden dos mil millones de dólares americanos al año por las consecuencias causadas por la violencia contra la mujer. Este es el resultado de un estudio que realizaron la Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana y 31 empresas medianas y grandes bolivianas con el financiamiento de la Cooperación Alemana. Este fue el punto de partida para una alianza público privada: en el marco del *Programa [develoPPP.de](#)*, a través de la GIZ, se llevó a cabo el proyecto *Empresa Segura Cero Tolerancia a la Violencia contra la Mujer*.

Entre 2015 y 2018 Droguería Inti S.A. puso en marcha un plan cuyas medidas alcanzaron un importante impacto. Una de ellas fue la creación y distribución de *Valórate*, un medicamento simbólico que, simulando 365 tabletas, es prescrito para tomar decisiones, elevar y reforzar la

autoestima. Las cifras de evaluación dan cuenta de resultados muy alentadores: se ha reducido en 21,3% el porcentaje de agresores, agredidas y personal que atestigua la violencia, pasando la prevalencia de 48,8% en 2015, el año del inicio del programa, a 38,4% en 2018.

Lamentablemente la violencia contra las mujeres aún es un fenómeno presente a nivel mundial. Bolivia se encuentra entre los países con uno de los índices más altos en Latinoamérica. Considerando violencia física, psicológica y emocional, siete de cada diez mujeres bolivianas son víctimas de cualquier tipo de violencia.

Convencidos de que esta situación puede cambiar, seguimos trabajando comprometidos conjuntamente con nuestros socios bolivianos.



Anterior

Siguiente





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Cooperación

# Los primeros proyectos para comunidades más necesitadas están listos

Durante la temporada de lluvias no se podía acceder a los caminos para llegar al pueblo de Huayllamarca en el sur del departamento de Oruro: los niños no llegaban a la escuela y el servicio de salud móvil no podía atender a los enfermos. Con el nuevo puente ahora es diferente, gracias a la segunda fase del programa "Plan Vida II" apoyada por la cooperación alemana (Cooperación Financiera a través del Banco de Desarrollo KfW) de 10,4 millones de euros.

La Cooperación apoya al *Fondo Nacional de Inversión Productiva y Social (FPS)* que asiste a 40 municipios pequeños en la planificación y construcción de infraestructura comunal. Los departamentos que participan del programa son La Paz, Chuquisaca, Cochabamba y Oruro. En Oruro recientemente se puso en funcionamiento el sistema de riego con el más grande embalse de agua del departamento: 9.000 litros de capacidad para regar los

campos en la comunidad de Soracachi. El sistema se inauguró con un acto solemne con la presencia del Gobernador Víctor Vásquez, la Ministra de Planificación Mariana Prado y el Representante del KfW Klaus Vöhringer. Para mejorar la sostenibilidad de la infraestructura municipal, en el marco del programa se elaboraron lineamientos generales (guías) y planes de operación y mantenimiento. Con el apoyo del FPS, se ofrecerá a los municipios beneficiarios entrenamiento en la correcta aplicación de las guías.

En las dos fases del programa, un total de 123 proyectos en 70 municipios son financiados con 17,8 millones de euros hasta mediados de 2019. Los proyectos harán realidad caminos y puentes, y sistemas de microrriego y mercados. Los municipios fueron elegidos por el Ministerio de Planificación al Desarrollo (MPD) en base a criterios según índices de pobreza.



Anterior

Siguiente





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Cooperación

# Menos agua y mayores ingresos para productores rurales

La producción agrícola a nivel mundial enfrenta los preocupantes efectos del cambio climático: sequías, heladas, granizadas y otros fenómenos naturales se agravan notoriamente.

Para que la producción de alimentos se adapte a estos efectos, el gobierno boliviano solicitó la colaboración de la Cooperación Sueca y Alemana. Este apoyo se consolidó en 2004 con el Programa de Desarrollo Agropecuario Sustentable (**PROAGRO**), que ha finalizado con éxito su tercera y última etapa en junio de 2018.

En esa fase PROAGRO actuó en las zonas de valles secos interandinos del país. Entre sus logros más destacables está el incremento de la eficiencia del riego hasta un 35 %. Esto permite que las productoras y los productores amplíen la superficie de sus parcelas bajo riego y puedan contar con agua para regar en la época seca. Además el rendimiento de la producción de frutas (durazno, manzana, chirimoya, frutilla), hortalizas (tomate, zanahoria) y tubérculos (papa) ha aumentado en promedio en un 35 %. Esto se traduce en una mayor producción que

permitirá un ingreso adicional de hasta 64 % para familias campesinas e indígenas que viven de la comercialización de sus productos.

Estos avances generan un impacto positivo en la calidad de vida de las agricultoras y los agricultores bolivianos. Asimismo promueven un efecto multiplicador, motivando nuevas iniciativas y propuestas innovadoras desde los mismos productores y productoras, y desde las instituciones gubernamentales que les apoyan.



Programa de Desarrollo Agropecuario Sustentable  
PROAGRO III



Al mal tiempo, buena cara. [Reportaje completo](#)

Anterior

Siguiente



Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Cultura

Visita del traductor y editor alemán Heinrich von Berenberg

### “Tengo la impresión de que Bolivia es un país aislado”

A pesar de que el español es un idioma que abarca muchísimo espacio geográfico, Heinrich von Berenberg piensa que la literatura de Bolivia todavía no es parte de la activa vida literaria alrededor de sus fronteras. Sin embargo este primer encuentro con el país le mostró que hay interés, curiosidad y sobre todo mucho movimiento.

Invitado por el Goethe-Institut y la Cámara Departamental del Libro, von Berenberg se acercó a la escena literaria del país a través de charlas, conferencias y talleres con diferentes grupos y públicos en el marco de la Feria Internacional del Libro 2018. Encuentros con editoriales, diseñadores, traductores, escritores y lectores bolivianos posibilitaron que el editor y traductor alemán se forme una imagen de lo que ocurre en este lado del mundo, en un país en el que se interesó una vez cuando vio un documental

sobre el Lago Titicaca.

El trabajo de este hamburgués de 68 años en la traducción de libros de autores latinoamericanos al alemán es muy importante en Europa. Libros de Roberto Bolaño (1953-2003), por ejemplo *La literatura nazi en América* –traducido en 1990– fue esencial para encumbrar al autor chileno en ese continente. “Traducir es algo especial, ya que el alemán está muy distanciado de la mayoría de los idiomas”, sostiene von Berenberg. Y debe serlo, pues la versión alemana de un texto en español es 12 % más larga.

Después del programa en La Paz, el visitante tomó la ruta hacia el Titicaca. Quién sabe si el altiplano, a orillas del lago más alto del mundo, le haga pensar en “traducirlo”.



Anterior

Siguiente







Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Cultura

### Dr. Arispe, nuestra salud está en sus manos

En 1947, en un pequeño castillo cerca de la iglesia de lo que hoy es el barrio de Obrajes, nació un niño que ponía puntos rojos en las muñecas de sus hermanas para atenderlas de sarampión, las abría (operaba) y las cosía nuevamente. Más tarde, en 1990, el joven médico especializado en cirugía clínica en el Hospital *Martinus* en Olpe y en el Hospital *Bethesda* en Freudenberg, en Alemania, se convirtió en el profesional de cabecera de la Embajada de Alemania en La Paz.

En 28 años, la salud y las vidas de todos los funcionarios del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores que estuvieron en Bolivia y de los viajeros alemanes que se encontraban

de visita en el país han estado en manos del doctor Fernando Arispe Coco. El actual embajador Matthias Sonn es el noveno embajador alemán que confía en este médico de 71 años.

Feriados, fines de semana, en las madrugadas. El celular del doctor Arispe está siempre cerca de él con batería cargada. "Si alguien llama a esas horas, sé que se trata de una verdadera emergencia", dice. A él le satisface saber que en Bolivia pudieron ser solucionados casos difíciles. Uno muy especial es el de una joven que, por un accidente en el Salar de Uyuni, tuvo un desgarró en el hígado. Los médicos bolivianos la trataron a tiempo y él la

acompañó hasta Alemania supervisando su estado. De ahí nació una gran amistad. Hace poco la volvió a acompañar. Esta vez al altar, como su padrino.

Algo que también recuerda, y lo suele mencionar entre sus colegas médicos, es un diagnóstico equivocado que le dieron a su hijo en Hamburgo. En cuanto el error fue detectado, el jefe del hospital le escribió una carta explicando la situación y asumiendo la responsabilidad del tratamiento.

Este hombre paciente y presto es nuestro médico. Estamos orgullosos de que este gran profesional boliviano forme parte de nuestra familia. ¡Muchas gracias, querido doctor Arispe!



◀ Anterior

Siguiente ▶





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Cultura

# ¡No ser solo un turista! – Una excursión de la Universidad de Bonn a Bolivia

Por: Leonie Männich; s5lemaen@uni-bonn.de y Viola Mautsch; s5vimaut@uni-bonn.de

18 estudiantes de Antropología de las Américas de Bonn visitamos Bolivia durante cuatro semanas entre febrero y marzo. Acompañados por nuestras docentes, la Dra. Karoline Noack y la Dra. Carla Jaimes, experimentamos la diversidad geográfica y cultural del país y visitamos las instituciones con las cuales mantenemos cooperaciones académicas.

En Cochabamba visitamos Incallajta, el proyecto arqueológico de la Universidad de Bonn cerca de Tarata y a la ONG Ciudadanía. En el camino a las *collcas* de Cotapachi nos detuvimos en el

santuario de la Virgen de Urkupiña, donde participamos de una *ch'alla* por un feliz viaje. Poco a poco salimos de los valles pasando por Sucre para recorrer los Andes, como Potosí, Uyuni, La Paz y Copacabana. Culminamos en Santa Cruz, que nos dio una primera idea de las tierras bajas de Bolivia. La visita de una mina activa en el cerro de Potosí fue una experiencia que nos dejó sin aliento. Los mineros utilizan todos sus sentidos a diario para hacer frente a su trabajo. Escuchar una explosión, esquivar los carros metaleros y estar en contacto con los mineros

nos transmitió una impresión muy real de esto. Con mucho respeto por su trabajo, salimos agotados después de cuatro horas por las galerías. Entre las visitas a museos recordamos especialmente al MUSEF en La Paz, y ASUR en Sucre. En cambio, volvimos un poco decepcionados de Tiwanaku: el sitio apenas tiene infraestructura turística y la exposición del Museo de Cerámica está desactualizada. Por otro lado, nos sorprendió positivamente la fortificación Inca de Samaipata. No pudimos aclarar la razón de las diferencias existente entre estos dos Patrimonios Mundiales de la UNESCO.



Miren también el blog de viaje:

<https://ubolex2018.wordpress.com/>

Anterior

Siguiente





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Cultura

*Falling Walls Lab in Bolivia*

### Ideas innovadoras pueden derribar muros

Con esa convicción, la joven ingeniera química Diana Losantos ganó el concurso *Falling Walls Lab* que tuvo lugar por primera vez en Bolivia el pasado 9 de junio.

Durante tres minutos, en idioma inglés, presentó al jurado su *Breaking the wall of fungi widespread contamination*, una propuesta para combatir hongos en las plantaciones de café. En noviembre de este año, junto a los ganadores de varios países del mundo, ella representará a Bolivia en la final del concurso, en Berlín.

No fue muy fácil para el jurado –compuesto por representantes de la academia, de los negocios y de la política en el país– deliberar sobre la decisión final. Entre 84 ideas, planes de negocios, iniciativas sociales y proyectos innovadores, seleccionó 24 jóvenes de distintas áreas. Finalmente hubo una ganadora y dos

segundos lugares: Rodrigo Loza con su proyecto sobre diagnóstico microscópico, y Hugo Ignacio Mobarec con su trabajo sobre métodos de análisis de calidad del agua.

Este concurso es promovido a nivel internacional por la *Falling Walls Foundation* con el objetivo de promover el diálogo internacional e interdisciplinario, descubrir talentos y construir redes. Se trata de animar a los jóvenes académicos a pensar de manera innovadora.

En Bolivia, el Lectorado del Servicio Alemán de Intercambio Académico DAAD y la Universidad Católica Boliviana San Pablo son sus organizadores, y la Embajada apoya con mucho entusiasmo esta valiosa iniciativa.

¡Felicidades a todos los participantes!  
*Well done!*



Anterior

Siguiente





Editorial

Política

Economía

Cooperación

Cultura

## > Enlaces útiles

### Política

- [Fundación Friedrich Ebert](#)
- [Fundación Hanns Seidel](#)
- [Fundación Konrad Adenauer](#)
- [Página web de la Embajada de Bolivia en Berlín](#)

### Cooperación

- [Ministerio Federal de Cooperación Económica y Desarrollo \(BMZ\)](#)
- [GIZ](#)
- [Biblioteca Virtual](#)
- [KfW Banco de Desarrollo](#)
- [Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana](#)
- [Blog Cambio Climático Bolivia](#)
- [PTB](#)
- [Public Private Partnership](#)
- [SES](#)

### Economía

- [Cámara de Comercio e Industria Boliviano-Alemana](#)
- [Asociación alemana de ferias y exposiciones](#)
- [Germany Trade and Invest iniciativa "Make it in Germany"](#)
- [Más información sobre la Formación Dual](#)

### Cultura y Educación

- [Goethe-Institut La Paz](#)
- [Goethe-Zentrum Santa Cruz](#)
- [Instituto Cultural Boliviano-Alemán Cochabamba](#)
- [Instituto Cultural Boliviano-Alemán Sucre](#)
- [Servicio Alemán de Intercambio Académico - DAAD](#)
- [Colegio Alemán La Paz "Mariscal Braun"](#)
- [Colegio Alemán Santa Cruz](#)
- [reconocimiento de diplomas](#)
- [Alumniportal Deutschland](#)
- [Iglesia Evangélica Luterana de Habla Alemana en Bolivia \(IELHA\)](#)
- [Servicio Católico de Intercambio Académico - KAAD](#)



## > Contáctenos:

- > **Dirección:** Av. Arce 2395 esq. Belisario Salinas, La Paz
- > **Responsable:** Embajador Matthias Sonn
- > **Derechos de las imágenes:** Embajada de Alemania La Paz, GIZ La Paz, KfW La Paz, PTB, Ana María Bauer, Leoni Männich, Viola Mautsch, Fernando Arispe
- > **Teléfono:** +591-2-244 00 66
- > **Fax:** +591-2-244 14 41
- > **Correo electrónico:** [info@la-paz.diplo.de](mailto:info@la-paz.diplo.de)

< Anterior

Siguiente >

